

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op
a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Na' o k'usi

Audio 66



Butikuk no'ox oyun
 Jna' xi vil
 Mauk mutun,
 Mi li iline ta jkuchan
 Batel skotal k'usitik no'ox,
 Mi ch'abalune mu kuxi
 Skotal.

¿K'usi taje?
 Vo'

Ta jsakubtas osil banamil,
 Mauk k'ak'alun,
 Stsan ku'un likil machal,
 Mauk k'ok'un
 Chi sk'okbekun jkuxlejal
 Mu xi cham-o.

¿K'usi taje?
 Lus

Ta na nakalun,
 Jna' xi tivan,
 Mauk ts'iun,
 Muyuk stanal ke
 Oy jpat,
 Mauk vinikun.

¿K'usi taje?
 Kuchilo

66. Adivinanzas



nuestra comida no quedó nada, por culpa del malvado hombre que quemó el bosque –añadieron las ardillas.

—Ahora, ¿qué hacemos? –contestaron los otros animales—. Vamos a vengar a nuestros hijos, nidos y comidas que se quemaron. Vamos a comer la siembra del campesino. Vamos a comer todo.

Así quedó el acuerdo, y todos dijeron que sí.

Por eso, ahora el zanate, el mapache, el jabalí, la ardilla, los pájaros, el conejo, el venado y el tlacuache comen frijoles, milpas, elotes, maíz y otras siembras. Los comen por venganza.

Escribió: Sebastián Pérez González

65. Joven recién casado

Audio 135

Hace mucho tiempo, un joven se casó con una muchacha muy bonita. Como no tenía dinero, pidió prestado a un amigo, sabiendo que tendría que pagarlo más adelante. Y así logró casarse con la mujer más bonita en la tierra para él. Después del casamiento, decidió ir a una finca a buscar trabajo para recuperar lo que había gastado en su casamiento y se llevó a su esposa. Al llegar a la finca, habló con el administrador, a quien le gustó la mujer. El hombre le dio el trabajo al muchacho, con el fin de estar cerca de la joven señora.

El administrador tenía un nahual, que era un tigre. Como quería estar con la muchacha, pero no encontraba la forma separarla de su esposo, se le ocurrió mandar al joven a cazar animales al monte. Quiso aprovechar ese momento para acercarse a la mujer, pero no logró su propósito, porque la muchacha se fue con su esposo.

La segunda vez, el administrador mandó nuevamente al joven al monte, pero le dijo que debía ir solo, porque su esposa le ayudaría a preparar la comida del patrón. Así pensó separarla de él. La idea era acabar de una vez con el joven, haciendo que fuera devorado por el tigre, su nahual. El joven se fue, y apenas se internaba en el monte, vio al tigre; como él

estaba armado, preparó su arma dispuesto a disparar. Le disparó, pero al tigre no le hizo ningún daño la bala. Entonces, apareció la joven, cuando vio en peligro su esposo. La mujer se arrancó tres hebras del cabello, las enredó en la bala que metió en el arma y le disparó al tigre. El tigre murió y al mismo tiempo el administrador de la finca, porque el tigre era su nahual. El joven y su esposa se escaparon. Pasó el tiempo, juntó su paga, regresaron a su tierra y el joven fue a pagar la deuda. Luego, los recién casados estuvieron felices.

Escribió: Sebastián Pérez González

66. Adivinanzas

Audio 136

Estoy donde quiera,

puedo volar,

mas no soy pájaro.

Si me enojo paso a llevar a cualquiera.

No pueden vivir sin mí.

¿Qué es?

(El agua)

Alumbro los espacios,

Sol no soy,

enciendo todo lo que me pongan,

no soy el fuego;

me cortan la corriente,

y no me muero.

¿Qué es?

(La energía eléctrica)



Me encuentran en una casa,
puedo lastimar,
no tengo dientes,
tengo espalda,
pero no soy
hombre tampoco.

¿Quién soy?
(El cuchillo)



La s'ts'iba: Mario Álvarez Hernández

67. El niño y su cofre

Audio 137

Cuentan la vida de un niño que pastoreaba sus ovejas en el campo. Un día, vio que algo brillaba cerca de un cerro y se acercó para ver qué era. Cuando vio que era una piedra muy brillante, decidió llevarla a su casa. Al llegar, buscó un lugar donde guardarla y pensó en el cofrecito que le había regalado su papá. Pasaron unos días, cuando fue a ver la piedra, ésta estaba convertida en muchas monedas de \$07.20 de oro. Así pasó muchos días, sin decir nada a sus padres, pero ellos se dieron cuenta de que su hijo siempre veía su cofrecito. Entonces le preguntaron:

—¿Qué tanto ves tu cofre? ¿Qué cosas escondes en él? —dijo su mamá.

—Es una piedra, mamá. Mira cómo es. —contestó el niño.

Le mostró la piedra que había encontrado cerca del cerro y cómo ahora ahí había muchas monedas de oro. Los papás se sorprendieron mucho al ver tantas monedas de oro. Esa piedra era un tesoro. Con las monedas compraron ganados y se volvieron ganaderos. Así cambió la forma de vivir de esta familia.

Escribió: Sebastián Pérez González

68. El agricultor

Audio 138

Había un agricultor que cada año tenía mucho maíz y frijol. Toda la gente lo envidiaba por cosechar mucho. Pero este agricultor no lo sembraba así nada más, sino que antes de sembrar quemaba los rastrojos y pedía a Dios que su cosecha produjera bien; pedía para protegerla del viento, del granizo, de las gallinitas ciegas y de otros animales, para que no perjudicaran su cosecha. Pedía también para que las semillas terminaran todo su ciclo y se desarrollaran bien.

También en su casa, donde las guardaba y antes de pisar para que no recibiera los incendios. Para no sufrir de hambre.

A quienes lo envidian y siembran y cosechan sin ofrenda, cuando le dicen que tienen hambre les recuerda que hay que tomarse el tiempo para hacer las cosas bien y agradecer a Dios.

Escribió: Sebastián Pérez González

69. El honrado leñador

Audio 139

Había una vez un leñador que fue a buscar leña para vender en las casas del pueblo. Tenía que cruzar un puente en un río grande. Encontró leña y la rajó con su hacha. Al terminar la amarró y la cargó para regresar a su casa, con el hacha en la mano.

Al llegar al río pasó por el puente, pero se resbaló, quedó sentado y su hacha cayó al río. El pobre leñador se puso triste: "¿Cómo ganaré la comida, ahora que perdí mi hacha?".

Estaba sentado en el puente donde se cayó, cuando de pronto en el río apareció una bonita sirena que le dijo:

—Leñador, no te pongas triste. Yo te traeré tu hacha. Espera un rato.

La sirena se sumergió en el agua y poco después llevó un hacha de oro. El hombre le dijo:

—Esa no es la mía.

Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

